

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara)**MUNICIPIO:** Pastrana**PROVINCIA:** Guadalajara**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4133; CIHM 4, 74**N. INV:** Museo Parroquial de la Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Tapiz**TIPO:** Lana y seda**GENERALIDADES****MATERIAL:** Tela**SOPORTE:** Tapiz**TIPO DE EPÍGRAFE:** Explanatio chronicae**TÉCNICA:** Bordado**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 3**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:** Silvia Gómez Jiménez**RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Postero aut(em) **sabbati** die festo **beati Bartolamei XXIII^a** · die **eiusdem mensis** augusti ante solis ortum **hortante** rege milites **alii** per recentes muri ruinas **alii appocitis palum scalis** suma vi oppidu(m) ingrediuntur **ubi** et prelium accerrimu(m) et cedes magna / **iam** collato pede **dimicanciu(m)** facta est deinde **pleriq(ue)** ex mauris trepidi in **munitissima(m)** arcem confugiunt · In qua ut **difficilior** expugnatio ita et periculu(m) et **maior** secuta cedes ad meridiem extractum est certamen ubiq(ue) atrox quale inter ixatos victores et · / desperatos solet victos mauroru(m) utriusq(ue) sexus qui **cedi ingenti superfuere atq(ue) opum plus captum est q(uod)** pro oppidi magnitudini · **Erat** quippe eius regionis potissimum **enporium** predam **om(n)e(m)q(ue) liberalissim(us)** rex militibus donavit

Lectura dada por CIHM 4, 74.

APARATO CRÍTICO:

sabbati , Pérez y Cuenca 1997, no transcribe esta palabra, sabati (García Merchante, 1929)

beati, Sancti (Pérez y Cuenca, 1997)

Bartolamei, Bartolomei (Pérez y Cuenca, 1997)

XX III ^a, 24 (Pérez y Cuenca 1997)

eiusdem , eoddem (Pérez y Cuenca, 1997)

mensis, mensi (Pérez y Cuenca, 1997)

hortante, horlante (Pérez y Cuenca, 1997)

alii, alis (Pérez y Cuenca, 1997) alij (Las hazañas de un rey, 2010)

alii, alis (Pérez y Cuenca, 1997) alij (Las hazañas de un rey, 2010)

appocitis , appositi (Dos Santos, 1925 - Pérez y Cuenca, 1997) appositis (Las hazañas de un rey, 2010)

palum, palam (Dos Santos, 1925 - García Merchante, 1929 - Las hazañas de un rey, 2010)

scalis, escalis (Pérez y Cuenca, 1997)

ubi, uvi (Pérez y Cuenca, 1997)

iam, jam (Pérez y Cuenca, 1997)

dimicanciu(m), dimicam (Pérez y Cuenca, 1997), dimicantium (García Merchante, 1929)

pleriq(ue), prerique (Pérez y Cuenca, 1997), pleriqz (Dos Santos 1925)

munittissima(m), munilissimam (Pérez y Cuenca, 1997), muitissima (Las hazañas de un rey, 2010)

difficilior, difencilior (Pérez y Cuenca, 1997 - Las hazañas de un rey, 2010)

maior, mejor (Pérez y Cuenca, 1997)

cedi ingenti superfuere atq(ue) opum plus captum est q(uod), Pérez y Cuenca, 1997 no transcribe esta frase

Erat, cras (Pérez y Cuenca, 1997)

emporium, emporium (Dos Santos, 1925- García Merchante 1929- Pérez y Cuenca, 1997 - Las hazañas de un rey, 2010)

om(n)e(m)q(ue), omnem (Pérez y Cuenca, 1997) omez (Dos Santos, 1925)

liberalissim(us), liberalissimus (Pérez y Cuenca, 1997)

TRADUCCIÓN:

Al día siguiente, sábado, fiesta de San Bartolomé, día 24 del mismo mes de agosto, antes de la salida del sol, después de una arenga del rey a los soldados, unos por las recientes ruinas del muro, otros por escalas de madera, entran con gran violencia en la ciudad, donde hubo una lucha encarnizada cuerpo a cuerpo y una gran matanza de combatientes. Después la mayor parte de los moros, atemorizados, se refugiaron en la ciudadela, en la que la conquista resultaba más difícil; por ello, siguió un mayor peligro y una mayor matanza. Duró esta lucha tan atroz por todos los lados hasta el mediodía, cual puede imaginarse que sería entre unos vencedores llenos de ira y entre unos vencidos desesperados. De los moros de ambos sexos que sobrevivieron a esta mortandad y de sus riquezas se capturó un botín mayor de lo que correspondía al tamaño de la fortaleza, y eso que era el principal emporio de esta región. El rey, liberalísimo, repartió toda la presa entre sus soldados.

Traducción dada por CIHM 4, 74.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 4,7 74

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Un punto

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se encuentra en la parte superior del tapiz.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1475-1480, siglo XV.

CRIT. DAT.: La datación dada corresponde a su estilo, extraordinaria calidad y adscripción al taller de Paschier Grenier, al igual que el resto de los tapices que se conservan en el Museo Parroquial (CIHM 4, 72).

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente se conserva en el Museo Parroquial de la Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4133; CIHM 4, 74; *Las hazañas de un rey. Tapices flamencos del siglo XV en*

la Colegiata de Pastrana (2010). Madrid, p. 54. Ferrer González, J. M. - Ramírez Ruiz, V. (2007), *Tapices y textiles de Castilla-La Mancha*, Guadalajara, p. 214. Pérez y Cuenca, M. (1997), *Historia de Pastrana*, Pastrana, p. 107. Santaolalla Llamas, M. (1983), *Pastrana: apuntes de su historia, arte y tradiciones*, Pastrana, pp. 114-115. García Merchante (1929), *Los tapices de Alfonso V de Portugal*, Toledo, pp. 42-45. Dos Santos, R. (1925), *As tapeçerías da tomada de Arzila*, Lisboa, p. 29. Herrera Casado, A. (1988), *Crónica y guía de la provincia de Guadalajara*, Guadalajara, p. 334.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



CIHM 4, 74